

SCHUBERT

ERLKÖNIG

Wer, reitet so spät durch nacht und Wind?
Es ist der Vater mit seinem Kind;
Er hat den Knaben wohl in dem Arm
Er fasst ihn sicher, er hält ihn warm.

«Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht?»
«Siehst, Vater, den Erlkönig nicht?
Den Erlenkönig mit Krön' und Schweif?»
«Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif».

«Du liebes Kind, komm, geh' mit mir!
Gar schöne Spiele spiel'ich mit dir;
Manch'bunte Blumen sind an dem Strand;
Meine Mutter hat manch' gülden Gewand».

«Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht,
Was Erlenkönig mir leise verspricht?»
«Sei ruhig mein Kind:
In dürren Blättern säuselt der Wind».

«Willst, feiner Knabe, du mit mir geh'n?
Meine Töchter sollen dich warten schön;
Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn
Und wiegen und tanzen und singen dich ein».

«Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort
Erlkönig's Töchter am düstern Ort?»
«Mein Sohn, mein Sohn, ich seh'es genau,
Es scheinen die alten Weiden so grau».

«Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt,
Und bist du nicht willig, so brauch ich Gewalt».
«Mein Vater, mein Vater, jetzt fasst er mich an!
Erlkönig hat mir ein Leids getan».

Dem Vater grauset's er reitet geschwind,
Er hält in Armen das ächzende Kind,
Erreicht den Hof mit Mühe und Not;
In seinen Armen das Kind war tot.

(Johann Wolfgang von Goete)

IL RE DEGLI ELFI

Chi galoppa così velocemente nella notte e nella bufera?
E' il padre col figlio;
tiene il bimbo tra le braccia,
lo stringe saldamente al petto, lo tiene al caldo.

«Figlio mio, perché così impaurito nascondi il volto?»
«O padre non vedi tu il re degli elfi?
Il re degli elfi con la corona e il mantello»
«Figlio mio è soltanto una traccia di nebbia».

«Fanciullo mio caro, vieni, vieni con me!
Bei giochi desidero fare con te;
fiori variopinti e numerosi sono sulla riva;
mia madre ha molte vesti d'oro».

«O padre, padre mio, non ascolti tu,
quanto il re degli elfi mi promette ora con voce somessa?»
«Sta tranquillo, riposa tranquillo figlio mio:
è soltanto il vento che frema tra le secche foglie».

«Vuoi venire con me caro fanciullo?
Le mie figlie già ti attendono premurose;
le mie figlie danzano un ballo notturno
e cullandoti ballano e cantano per te».

«O padre, padre mio, non vedi là lontano
le figlie del re degli elfi nel luogo più oscuro?»
«O figlio, o figlio mio, vedo benissimo dove tu dici,
sono i vecchi salici ad apparire così grigi».

«Io ti amo e sono affascinato dal tuo dolce viso,
e se tu non vieni di spontanea volontà, farò uso della forza».
«O padre, o padre mio, ecco che mi afferra con le sue mani!
Il re degli elfi mi ha fatto male».

Il padre inorridito, galoppa veloce,
stringe tra le braccia il figlio che geme,
raggiunge con fatica ed ansia il cortile di casa;
ma tra le sue braccia il bimbo era morto.

(Traduzione di Luigi Bellingardi)

SCHUBERT

GRETCHEN AM SPINNRADE

Meine Ruh ist hin,
Mein Herz ist schwer,
Ich finde sie nimmer
Und nimmermehr.

Wo ich ihn nicht hab,
Ist mir das Grab,
Die ganze Welt
ist mir vergällt.

Mein armer Kopf
Ist mir verrückt,
Mein armer Sinn
Ist mir zerstückt.

Nach ihm nur schau ich
Zum Fenster hinaus,
Nach ihm nur geh ich
Aus dem Haus.

Sein hoher Gang,
Sein' edle Gestalt,
Seines Mundes Lächeln,
Seiner Augen Gewalt.

Und seiner Rede
Zauberfluss,
Sein Händedruck,
Und ach, sein Kuss!

Mein Busen drängt
Sich nach ihm hin.
Ach dürft ich fassen
Und halten ihn,

Und küssen ihn,
So wie ich wollt,
An seinen Küssen
Vergehen sollt!

(Johann Wolfgang von Goethe)

MARGHERITA ALL'ARCOLAIO

La mia pace è perduta,
il mio cuore è pesante,
io non la ritroverò più,
mai più.

Dove io non ho lui
è per me la tomba,
tutto il mondo
è per me amareggiato.

La mia povera testa
mi ha dato di volta,
il mio povero cervello
mi è andato in pezzi.

Verso di lui soltanto guardo
fuori dalla finestra,
per lui soltanto
esco di casa.

Il suo alto portamento,
la sua nobile figura,
il sorriso della sua bocca,
il potere dei suoi occhi.

E il magico fluire
del suo discorso,
la stretta della sua mano
e, ah! il suo bacio!

Il mio petto anela
verso di lui.
Ah! potessi prenderlo
e tenerlo.

E baciarlo
così com'io vorrei,
dovessi morire
dei suoi baci!

(Traduzione di G. A. Alfero)

BRAHMS

AM SONNTAG MORGEN

Am Sonntag Morgen, zierlich angetan,
wohl weiss ich, wo du da bist hingegangen,
und manche Leute waren, die dich sah'n,
und kamen dann zu mir, dich zu verklagen.

Als sie mir's sagten, hab' ich laut gelacht,
und in der Kammer dann geweint zur Nacht.
Als sie mir's sagten, f'ng ich an zu singen,
um einsam dann die Hände wund zu ringen.

DOMENICA MATTINA

Domenica mattina, graziosamente vestita,
ben so io dove sei andata,
e qualcuno t'ha vista
ed è venuto da me a far la spia.

Quando me lo dissero ho riso forte
e in camera poi ho pianto la notte.
Quando me lo dissero cominciai a cantare
per poi tormentarmi le mani a sangue.

BRAHMS

SEHNSUCHT

Ach, aus dieses Tales Gründen,
Die der kalte Nebel drückt,
Könnst ich doch den Ausgang finden,
Ach wie fühlt ich mich beglückt!
Dort erblick ich schöne Hügel,
Ewig jung und ewig grün!
Hätt ich Schwingen, hätt ich Flügel
Nach den Hügeln zog ich hin.

Harmonien hör ich klingen,
Töne süsser Himmelsruh,
Und die leichten Winde bringen
Mir der Däfte Balsam zu,
Golden Früchte seh ich glühen,
Winkend zwischen dunkelm Laub,
Und die Blumen, die dort blühen,
Werden keines Winters Raub.

Ach wie schön muss sichs ergehen
Dort im ewgen Sonnenschein,
Und die Luft auf jenen Höhen,
O wie labend muss sie sein!
Doch mir wehrt des Stromes Toben,
Der ergrimmt dazwischen braust,
Seine Wellen sind gehoben,
Dass die Seele mir ergraut.

Einen Nachen seh ich schwanken,
Aber ach! der Fährmann fehlt.
Frisch hinein und ohne Wanken,
Seine Segel sind beseelt.
Du musst glauben, du musst wagen,
Denn die Götter leihn kein Pfand,
Nur ein Wunder kann dich tragen
In das schöne Wunderland.

NOSTALGIA

Se da queste fonde valli
che la nebbia fredda opprime,
io potessi risalire,
gioia avrei che mi redime!
Lassù scorgo dolci colli,
freschi sempre e sempre verdi!
Vanni avessi, avessi ali
su quei colli io volerei.

Armonie sento echeggiare,
di celestial pace suoni,
e le brezze convogliare
di fragranze a me il sollievo,
vedo arder aurei frutti
tra verzure occhieggianti,
lassù i fiori che si schiudon
non sono preda dell'inverno.

Ah colà qual meraviglia
in eterno sfolgorio,
e su quell'alture quale
refrigerio dolce è l'aria!
Mi s'oppono il fiume astioso
che con furia rumoreggia,
i suoi flutti son sì gonfi
che il mio animo raggela.

Scorgo incerta navicella,
guarda, manca il timoniere.
Forza su e senza indugio,
son le vele sue animate.
Creder devi, devi osare,
che gli dèi non danno pegni
un miracolo sol può portare
nel paese dei tuoi sogni.
(traduzione di Luigi Forte)

BRAHMS

ES HING DER REIF

Es hing der Reif im Lindenbaum,
Wodurch das Licht wie Silber floß;
Ich sah dein Haus, wie hell im Traum
Ein blitzend Feenschloß.
Und offen stand das Fenster dein,
Ich konnte dir ins Zimmer sehn—
Da tratst du in den Sonnenschein,
Du dunkelste der Feen!
Ich bebt in seligem Genuß,
So frühlingwarm und wunderbar:
Da merkt ich gleich an deinem Gruß,
Daß Frost und Winter war.

BRINA FRA I TIGLI

La brina pendeva dal tiglio,
attraverso il quale la luce scorreva come l'argento;
Ho visto la tua casa, luminosa come in un sogno,
un castello fatato scintillante.
E la tua finestra era spalancata,
potevo guardare nella tua stanza...
Poi sei entrata nel sole,
tu la più oscura delle fate!
Tremai di beato piacere,
pieno di calore primaverile e di meraviglia:
poi vidi subito dal tuo saluto
che era arrivato il gelo e l'inverno.

STRAUSS

ZUEIGNUNG

Ja, du weisst es, theure Seele,
dass ich fern von dir mich quäle,
Liebe macht die Herzen krank,
habe Dank.
Einst hielt ich, der Freiheit Zecher,
hoch den Amethysten Becher,
und du segnetest den Trank,
habe Dank.
Und beschworst darin die Bösen,
bis ich, was ich nie gewesen,
heilig, heilig an's Herz dir sank,
habe Dank.

DEDICA

Sì, tu lo sai, anima cara,
che lontano da te io mi tormento;
l'amore strugge i cuori,
ti rendo grazie.
Un tempo, ebbro di libertà
tenevo alta la coppa di ametista
e tu benedicevi la bevanda;
ti rendo grazie.
E ne scongiuravi i geni maligni
finché io, come mai prima,
santamente mi sono votato al tuo cuore.
Ti rendo grazie.

STRAUSS

SEPTEMBER

Der Garten trauert,
Kühl sinkt in die Blumen der Regen.
Der Sommer schauert
Still seinem Ende entgegen.
Golden tropft Blatt um Blatt
Nieder vom hohen Akazienbaum.
Sommer lächelt erstaunt und matt
in den sterbenden Gartentraum.
Lange noch bei den Rosen
Bleibt er stehen, sehnt sich nach Ruh.
Langsam tut er die [grossen]
Müdig gewordenen Augen zu.
(Hermann Hesse)

SETTEMBRE

Il giardino è in lutto,
fredda cola tra i fiori la pioggia.
L'estate rabbrivendo
s'avvia in silenzio verso la fine.
A foglia a foglia l'oro cade
a terra, dall'alto albero d'acacia.
L'estate sorride stupita e languida
nel sognante giardino che trascolorando muore.
A lungo ancora vicino alle rose
l'estate sembra sopravvivere, ma anela al riposo.
Ad uno ad uno chiude i [grandi]
suoi occhi divenuti ormai stanchi.

STRAUSS

CAECILIE

Wenn du es wüsstest,
Was träumen heisst von brennenden Küssen,
Von Wandern und Ruhen mit der Geliebten,
Äug in Auge,
Und kosend und plaudernd,
Wenn du es wüsstest,
Du neigtest dein Herz!
Wenn du es wüsstest.
Was bangen heisst in einsamen Nächten,
Umschauert vom Sturm, da niemand tröstet
Müden Mundes die kampfmüde Seele,
Wenn du es wüsstest,
Du kämest zu mir.
Wenn du es wüsstest,
Was leben heisst, umhaucht von der Gottheit
Weltschaffendem Atem,
Zu schweben empor, lichtgetragen,
Zu seligen Höhn,
Wenn du es wüsstest,
Du lebstest mit mir!

CECILIA

Se tu sapessi
che vuol dire sognare i baci ardenti,
che vuol dire vagabondare e riposare con l'amata,
gli occhi negli occhi,
tra carezze e conversari,
se tu lo sapessi,
piegheresti il tuo cuore!
Se tu sapessi,
che vuol dire aver paura nelle notti solitarie,
perseguitato dalla tempesta, senza consolazione d'alcuna
dolce parola per l'anima prostrata,
se tu lo sapessi,
verresti da me.
Se tu sapessi,
che vuol dire vivere, insufflato dall'alito
della divinità che ha creato il mondo,
per innalzarsi, illuminato,
alla beatitudine celeste,
se tu lo sapessi,
vivresti con me!

TCHAIKOVSKY

IOLANTA

Otchego `eto prezhdne ne znala
Ni toski ja ni gorja, ni slez,
I vse dni protekali, byvalo,
Sredi zvukov nebesnykh i roz?
Chut' uslyshu ja ptic shchebetan'e,
Chut' teplo ozhivit dalnij bor,
I vezde zazvuchit likovan'e,
Ja vstupala v torzhestvennyj hor!
A teper' vse mne dnem navevaet
Neponjatnyj, glubokij uprek,
I ukory sud'be posylaet
Ptichek hor i shumiaschij potok.
Otchego `eto nochij molchan'e
I prokhlada mne stali milej?
Otchego ja kak budto rydan'ja
Slyshu tam, gde poet solovej,
Otchego? Otchego skazhi? Otchego?
Otchego? Skazhi, Marta?

IOLANTA

Perché prima non conoscevo
Né malinconia, né dolore, né lacrime,
E i giorni trascorrevano uguali
Tra le melodie celestiali e le rose?
Al sentire il canto degli uccelli,
Al risveglio dei pini lontani
Alla gioia dei primi tepori, subito
Mi univo al coro festoso.
Mentre adesso il coro degli uccelli,
Il mormorio del ruscello mi trasmettono
Un rimprovero sordo e incomprensibile,
Come un rimbrotto rivolto al destino.
Perché mai il freddo e il silenzio
Della notte mi sono adesso più cari?
Perché sento una specie di lamento
Dove prima cantava l'usignolo?
Perché? Dimmi, perché? Perché? Perché?
Dimmelo, Marta!

TCHAIKOVSKY

ADIEU, FORÊTS

Oui, Dieu le veut! Oui, Dieu le veut!
Je dois suivre ton ordre,
obéir à ton appel, sainte Vierge!
Pourquoi, mon coeur, pourquoi batstu si fort!
pourquoi frémir?
Elle effroi remplit mon âme!
Adieu, forêts, adieu, prés fleuris, champs d'or,
Et vous, paisibles vallons, adieu!
Jeanne aujourd'hui vous dit à jamais,
à jamais adieu.
Oui, pour toujours, toujours adieu!
Mes prés fleuris et mes forêts ombreuses,
Vous fleurirez pour d'autres que pour moi.
Adieu, forêts, eau pure de la source:
Je vais partir et ne vous verrai plus,
Jeanne vous fuit, et pour jamais, oui, pour jamais.
O doux vallon où j'ai connu la joie!
Aujourd'hui je te quitte, doux vallon!
Et mes agneaux, dans les vertes prairies
demanderont en vain leur guite!
Au champ d'honneur je dois guider les braves,
queillir les palmes sanglantes de la victoire!
Je vais où les voix m'appellent.
Voix saintes, voix santes qui m'appellent!
Seigneur vous voyez au fond de mon âme!
Mon coeur se brise, Mon âme souffre,
Mon coeur se brise, mon coeur saigne!
O monts aimés, adieu, adieu, forêts ombreuses,
Et vous, paisibles vallons, adieu!
Jeanne aujourd'hui vous dit à jamais,
à jamais adieu!
Oui, pour toujours, toujours adieu!
Prés fleuris, arbres verts,
Si Chers à mon enfance,
Vous fleurirez pour d'autres que pour moi.
Adieu, mes champs, adieu vallon, source pure,
Il faut partir, il faut partir et pour toujours!
Ah! recevez mon éternel adieu!

ADDIO, FORESTE,

Sì, Dio lo vuole! Sì, Dio lo vuole!
Devo seguire il tuo ordine,
obbedire alla tua chiamata, Vergine benedetta!
Perché, cuore mio, perché batti così forte!
perché rabbrivire?
Ella mi riempie l'anima di terrore!
Addio, foreste, addio, prati fioriti, campi dorati,
E voi, valli tranquille, addio!
Oggi Jeanne vi dice per sempre,
per sempre addio.
Sì, per sempre, sempre addio!
I miei prati fioriti e le mie foreste ombrose,
Fiorirete per gli altri e non più per me.
Addio, foreste, acqua pura di sorgente:
Me ne vado e non vi rivedrò più,
Jeanne ti fugge, e per sempre, sì, per sempre.
O dolce valle dove conobbi la gioia!
Oggi vi lascio, dolce valle!
E i miei agnelli, nei prati verdi,
chiederanno invano il loro cibo!
Sul campo dell'onore devo guidare i coraggiosi,
raccogliere le palme insanguinate della vittoria!
Vado dove le voci mi chiamano.
Voci sante, voci sane che mi chiamate!
Signore, tu vedi in profondità nella mia anima!
Il mio cuore si spezza, la mia anima soffre,
Il mio cuore si spezza, il mio cuore sanguina!
O amati monti, addio, addio, ombrose foreste,
E voi, valli tranquille, addio!
Jeanne oggi ti dice per sempre,
per sempre addio!
Sì, per sempre, sempre addio!
Prati fioriti, alberi verdi,
così cari alla mia infanzia,
fiorirete per gli altri e non più per me.
Addio, miei campi, addio valle, pura primavera,
Bisogna partire, bisogna partire, e per sempre!
Ah! ricevi il mio eterno addio!

RACHMANINOV

VESENJE VODY

Jeshchjo v poljakh belejet sneg,
A vody uz vesnoj shumjat,
Begut i budjat sonnyj breg,
Begut i bleshchut, i glasjat.
Onl glasjat vo vse koncy:
"Vesna idet, Vesna idet!
My molodoj vesny goncy,
Ona nas vyslala vperjod.
Vesna idet, Vesna idet!"
I tikhlkh, teplykh majskikh dnei
Rumjanyj, svetlyj khorovod
Tolpitsja veselo za nej.

ACQUE DI PRIMAVERA

I campi sono ancora coperti di neve bianca,
Ma già i torrenti sono in vena di primavera,
Corrono e svegliano le assonnate sponde,
Corrono e risplendono, e a gran voce
Annunciano alla terra intera:
"La primavera viene, viene la primavera!
Noi siamo gli araldi del suo arrivo,
È lei che ci ha mandato.
Primavera viene, viene la primavera!"
E i quieti, caldi giorni di maggio
La seguono, in un gioioso,
Roseo girotondo.
(Traduzione di Erik Battaglia)